Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jak nie dosięgając do was ponad miarę wyciągamy siebie samych aż do bowiem i was przybyliśmy pierwsi w dobrej nowinie Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie posuwamy się bowiem za daleko, jako ci, którzy nie dotarli do was – bo aż do was jako pierwsi dotarliśmy\* w ewangelii Chrystusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem, jakby nie dosięgając do was, nadmiernie wyciągamy siebie samych, aż do bowiem i was przybyliśmy pierwsi w dobrej nowinie Pomazańca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jak nie dosięgając do was ponad miarę wyciągamy siebie samych aż do bowiem i was przybyliśmy pierwsi w dobrej nowinie Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nawet jeśli posuwamy się daleko, to przecież nie jako ci, którzy do was nie dotarli. Przeciwnie, to właśnie my jako pierwsi przyszliśmy do was z dobrą nowiną Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przekraczamy bowiem ponad miarę samych siebie, jakbyśmy nie dotarli aż do was, bo przyszliśmy aż i do was z ewangelią Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się nie rozciągamy nad miarę, jakobyśmy nie dosięgli aż do was; bośmy aż i do was przyszli w Ewangielii Chrystusowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie rozciągamy się, jakobyśmy dosięgnąć do was nie mieli. Bośmy aż do was przyszli w Ewanielijej Chrystusowej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przekraczamy bowiem słusznej miary jak ci, którzy do was jeszcze nie dotarli; przecież doszliśmy do was z Ewangelią Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo my nie przekraczamy wyznaczonych nam granic, jakby to było, gdyby one nie sięgały aż do was, bo wszak pierwsi dotarliśmy aż do was z ewangelią Chrystusową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przekraczamy bowiem nadmiernie samych siebie, jakbyśmy do was jeszcze nie dotarli, gdyż przybyliśmy aż do was z Ewangelią Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wykraczamy ponad to, kim jesteśmy, tak jakbyśmy do was nie dotarli, bo przecież to my przybyliśmy do was z Ewangelią Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie wyciągamy się więc nadmiernie, jakbyśmy nie mogli was dosięgnąć, bo przecież aż do was dotarliśmy z ewangelią Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tej miary nie przekroczyłem i dlatego dotarłem do was i to jako pierwszy zwiastun Ewangelii Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie rozciągamy swojej władzy nad wami bezprawnie, tak jakbyśmy jeszcze nie dotarli do was, ponieważ dotarliśmy do was z ewangelią o Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не розтягаємося надміру, ніби не досягли ми до вас, бо аж до вас ми дійшли благою вісткою Христовою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie rozprzestrzeniamy się jakby nie docierając do was, bo pośród Ewangelii Chrystusa pierwsi aż do was przybyliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie przesadzamy w naszym chlubieniu się, jak gdybyśmy aż do was nie dotarli - bo w istocie przebyliśmy całą drogę aż do was z Dobrą Nowiną o Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, nie rozpościeramy się zanadto, jak gdybyśmy do was nie dotarli, my bowiem pierwsi przyszliśmy aż do was, oznajmiając dobrą nowinę o Chrystusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przesadzamy, twierdząc, że mamy do was prawo, gdyż jako pierwsi przynieśliśmy wam dobrą nowinę o Chrystusie. |

1. 1) <x>510 18:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:15</x>; <x>530 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)